

Université de Damas  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
Département de Français  
Master 2 en Études Linguistiques



# L'Emprunt, la dérivation et la traduction Leur rôle dans l'arabisation des termes liés au Covid-19

Mémoire présenté par

**Hassan ALKHATIB**

Sous la direction de

**M. Ward HASSAN**

2023

## Résumé

---

### **L'Emprunt, la dérivation et la traduction : leur rôle dans l'arabisation des termes liés au Covid-19**

Notre mémoire consiste à étudier les procédés qui ont été utilisés par les traducteurs pour arabiser les termes liés au Covid-19. Nous avons découvert, d'une part, que les procédés d'arabiser de ces termes, ce sont : l'emprunt, la dérivation et la traduction. Et nous avons remarqué, d'une autre part, que le rôle joué par chaque procédé dans le processus d'arabisation est efficace et décisif. Dans ce contexte, nous avons étudié des échantillons arabes tirés d'Internet dans des contextes spécifiques pour les traiter d'une manière comparative avec les langues anglaise et française. Nous avons également proposé de meilleurs équivalents pour certains termes et nous avons donné aussi de nouveaux équivalents pour les termes qui n'ont pas été arabisés auparavant.

**Mots clés :** traduction spécialisée, Covid-19, terminologie médicale, arabisation, emprunt, dérivation, traduction.

## Abstract

---

### **Borrowing, derivation and translation : their role in the Arabization of terms related to COVID-19**

Our thesis consists of studying the processes that have been used by translators to Arabicize terms related to COVID-19. We have discovered, on the one hand, that the processes of arabizing these terms are : borrowing, derivation and translation. And we have noticed, on the other hand, that the role played by each process in the Arabization process is effective and decisive. In this context, we studied Arab samples taken from the internet in specific contexts to treat them in a comparative way with the English and French languages, we have also proposed better equivalents for some of the terms and we have also given new equivalents for terms that have not been Arabicized before.

**Key words :** specialized translation, COVID-19, medical terminology, arabization, borrowing, derivation, translation



جامعة دمشق  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
قسم اللغة الفرنسية وآدابها  
ماجستير دراسات لغوية

## الاقتباس والاشتقاق والترجمة

دورها في تعريب المصطلحات المرتبطة بمرض الكوفيد-١٩

إعداد الطالب

**حسن الخطيب**

بإشراف

**د. ورد حسن**

## المُلخص:

ترتكز أطروحتنا على دراسة الطّرق التي استخدمها المترجمون لتعريب المصطلحات المتربطة بمرض الكوفيد-١٩. من ناحية، اكتشفنا أن طرق تعريب هذه المصطلحات هي: الاقتباس والاشتقاق والترجمة. ومن ناحية أخرى، لاحظنا أن الدور الذي تؤديه كل طريقة هو فعالٌ وحاسمٌ في عملية العريب.

في هذا السياق، قمنا بدراسة عينات عربية مأخوذة من الشبكة في سياقاتٍ محددة لمعالجتها بطريقةٍ مقارنة مع اللغتين الإنكليزية والفرنسية. وقمنا أيضاً باقتراح مكافئاتٍ أفضل لبعض المصطلحات وأعطينا مكافئاتٍ جديدة للمصطلحات التي لم يسبق تعريبها من قبل.

الكلمات المفتاحية: الترجمة التخصصية، الكوفيد-١٩، علم المصطلح الطبي، التعريب، الاقتباس، الاشتقاق، الترجمة.